

Ortnet

Gásta váldoipmilbálvalusas

Dohkkehuvvon Girkočoahkkimis 2017

Sámegillii dohkkehuvvon Sámi girkoráđis juovlamánus 2017

Vedtatt av Kirkemøtet 2017

Samisk oversettelse vedtatt av Samisk kirkeråd desember 2017

**L | Liturga/Liturg**

**ML | Mielliturga/Medliturg**

**Buo | Buohkat/Alle**

1 | Álggaheapmi

**L |** Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii.

DAHJE/ELLER

**L** **|** Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii:

Min sivdnideaddji, lonisteaddji ja eallindahkki.

Mánáidgásta/Ved dåp av barn:

**L** **|** Giitosiin ja iluin mii buktit odne *dán máná/dán máná guovtto/dáid mánáid*   
Ipmila ovdii bassi gásttas. Gásttas Ipmil váldá min vuostá ja ovttastahttá min russiinávlejuvvon ja bajásčuožžilan Jesus Kristusiin.

Stuorit mánáid, nuoraid dahje ollesolbmuid gásta/Ved dåp av større barn, unge eller voksne:

**L |** Giitosiin ja iluin mii buktit odne *NN (du)/dudno/din* Ipmila ovdii bassi gásttas. Gásttas Ipmil váldá min vuostá ja ovttastahttá min russiinávlejuvvon ja bajásčuožžilan Jesus Kristusiin.

Sáhttá lohkat čuovvovaš čálasániid/Følgende skriftord kan leses:

**L** **|** Dasgo nu lea Ipmil ráhkistan máilmmi ahte son attii áidnoriegádan Bártnis, amas oktage guhte osku sutnje mannat gáđohussii, muhto vai son oažžu agálaš eallima. Joh 3,16

**L** **|** Gullet man ustitlaččat Jesus váldá vuostá uhca mánážiid ja rabasta sidjiide Ipmila riika:

Teavstta lohká juogo muhtin sis gii čuovvu dan gii gásttašuvvo, mielliturga dahje liturga:  
Teksten leses av en i dåpsfølget, en annen medliturg eller liturgen:   
  
**ML/L** **|**Sii gudde uhca mánážiid Jesusa lusa vai son guoskkahivččii daid, muhto máhttájeaddjit šiggo sin. Go Jesus oinnii dan, de moaráhuvai ja celkkii sidjiide: «Diktet uhca mánážiid boahtit mu lusa, allet ge hehtte sin! Dasgo Ipmila riika gullá dakkáraččaide. Duođaid, mun cealkkán didjiide: Dat guhte ii vuostáiváldde Ipmila riikka nugo uhca mánáš, ii eisege beasa dan sisa.» Ja son válddii sin sallasis, bijai gieđaidis sin ala ja buressivdnidii sin. Mark 10,13–16

Stuorit mánáid, nuoraid dahje ollesolbmuid gásta:  
Ved dåp av større barn, unge eller voksne kan denne teksten erstattes med:   
  
**L** **|** Gullet maid apostal Paulus cealká gástta birra:

**ML/L** **|** Muhto go min Ipmila ja beasti buorrevuohta ja ráhkisvuohta olbmuide almmustuvai, de son besttii min, ii min vánhurskkis daguid dihtii, muhto váibmoláđisvuođas dihtii; son besttii min dainna lávgguin mas Bassi Vuoigŋa riegádahttá min ođđasis ja ođasmahttá min. Son lea valljugasat golggahan Vuoiŋŋa min badjelii Jesus Kristusa, beastámet, bokte, vai mii su árpmus dahkkojuvvošeimmet vánhurskkisin, ja doivomet mielde, árbešeimmet agálaš eallima. Tit 3,4–7

DAHJE/ELLER

**L |** Jesus cealká ahte gásttas mii riegádit ođđasis:

**ML/L |** Farisealaččaid searvvis lei olmmái gean namma lei Nikodemus; son lei okta juvddálaččaid ráđđehearráin. Son bođii Jesusa lusa ihkku ja dajai: «Rabbi, mii diehtit ahte don leat oahpaheaddji gii leat boahtán Ipmila luhtte, dasgo ii oktage máhtáše dahkat daid mearkadaguid maid don dagat jos Ipmil ii livčče suinna.» Jesus vástidii sutnje: «Duođaid, duođaid, mun cealkkán dutnje: Dat guhte ii riegát ođđasis, ii beasa oaidnit Ipmila riikka.» Nikodemus jearai sus: «Mo sáhttá boares olmmoš riegádit, ii han son sáhte beassat eatni goaŧu sisa fas ja riegádit ođđasis?» Jesus vástidii: «Duođaid, duođaid, mun cealkkán dutnje: Dat guhte ii riegát čázis ja Vuoiŋŋas, ii beasa Ipmila riikii.» Joh 3,1–5

DAHJE/ELLER

**L |** Gullet maid apostal Paulus cealká gástta birra:

**ML/L |** Ehpet go dii dieđe ahte mii buohkat geat gásttašuvvuimet Kristus Jesusii, gásttašuvvuimet su jápmimii? Mii nappo hávdáduvvuimet suinna go gásttašuvvuimet jápmimii, vai beasašeimmet eallit ođđa eallima, nugo Áhči hearvásvuohta bajásčuoččáldahtii Kristusa jábmiid luhtte. Dasgo jos mii leat ovttastahttojuvvon suinna go jápmit nugo son, de mii maiddái ovttastahttojuvvot suinna go bajásčuoččáldahttojuvvot nugo son. Mii diehtit ahte min boares luondu russiinávlejuvvui suinna, vai suttolaš rumaš duššaduvvo, amamet mii leat šat suttu šlávvan. Dasgo dat guhte lea jápmán, lea beassan suttu fámus. Jos mii leat jápmán Kristusiin, de oskut ahte mii maiddái eallit suinna. Rom 6,3–8

**L |** Giitot mii ja rohkadallot:

**L/ML |** Agálaš Ipmil, don attát eallima buot heakkalaččaide, ja leat sivdnidan min iežat gova mielde:

Mii giitit du NN/ (ovdanamma) ovddas. Du čalmmiin *Son lea mávssolaš/Soai leaba/Sii leat mávssolaččat*. Várjal *su/sudno/sin* ráhkisvuođainat ja atte *sutnje/sudnuide/sidjiide* ruovttu du girkustat. Amen.

Dákko, dahje ovdal loahpalaš máidnuma (1 Pet 1,3), liturga oanehaččat sáhttá muitalit gástadáhpáhusa erenoamáš sisdoalus.

Her, eller før den avsluttende lovprisningen (1 Pet 1,3), kan liturgen si noe kortfattet om den aktuelle dåpshandlingen.

2 | Gástasálbma

Gástasálbma lávlojuvvo juogo dákko, ovdal 1 Álggaheapmi, ovdal 4 Risvánhemiid geatnegasvuohta dahje gástadáhpáhusa loahpas. Gástasálmma sáhttá vearssaid mielde boatkut ja lávlut máŋgga sajes gástaliturgiijas nu mo lea namuhuvvon. Dáin osiin lea vejolaš geavahit koarralávluma, sololávluma dahje čuojanasmusihka.   
  
En dåpssalme synges enten her, før 1 Mottakelse til dåp, før 4 Fadderansvaret eller som avslutning på dåpshandlingen. Dåpssalmen kan deles opp og synges på ﬂere av disse stedene i dåpsliturgien. Det kan også fremføres korsang, solosang eller instrumentalmusikk på ett av disse stedene.

3 | Gástagohččun

**L |** Gullot mii Jesusa sáni ja gohččuma bassi gástta birra:

Teavstta lohká juogo muhtin sis gii čuovvu dan gii gásttašuvvo, dahje mielliturga dahje liturga:   
  
Teksten leses av en i dåpsfølget, en annen medliturg eller liturgen:

**ML/L |** «Munnje lea addojuvvon buot fápmu almmis ja eatnama alde. Vulget dan dihtii ja dahket buot álbmogiid máhttájeaddjin, gásttašettiin sin Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii, ja oahpahettiin sin doallat buot dan maid mun lean gohččon din doallat. Ja mun lean dinguin buot beivviid gitta dálá máilmmi loahpa rádjái. Matt 28,18 –20

4 | Risvánhemiid geatnegasvuohta

Mánáidgásta:   
Ved dåp av barn:

**L |** Vánhemat ja risvánhemat sáhttet dál čuožžilit.

Dii lehpet duođašteaddjin dasa ahte *dát mánná lea /dát mánát leaba/ dát mánát leat* gásttašuvvon kristtalaš gásttain. Dis lea, ovttas min searvegottiin ja oppa min girkuin, bassi geatnegasvuohta atnit fuola *mánás (sus)/máná guovttos (sudnos)/mánáin (sis)*, rohkadallat *máná (su)/máná guovtto (sudno)/mánáid (sin)* ovddas, oahpahit *su/sudno/sin* rohkadallat ja geavahit Ipmila sáni ja bassi eahkedismállásiid, vai *son eallá/soai ealliba/sii ellet* oskkus ja nanosmuvvá/nanosmuvvaba/nanosmuvvet kristtalaš oskkus.

Stuorit mánáid, nuoraid ja ollesolbmuid gásta:   
  
Ved dåp av større barn, unge eller voksne:

**L |** Vánhemat ja risvánhemat sáhttet dál čuožžilit.

Dii lehpet duođašteaddjin dasa ahte *NN lea/dát (mánát/nuorat/olbmot) leaba /dát (mánát/nuorat/olbmot) leat* gásttašuvvon kristtalaš gásttain. Dis lea, ovttas min searvegottiin ja oppa min girkuin, bassi geatnegasvuohta atnit fuola *sus/sudnos/sis*, rohkadallat *su/sudno/sin* ovddas, oahpahit *su/sudno/sin* rohkadallat ja geavahit Ipmila sáni ja bassi eahkedismállásiid, vai *son eallá/soai ealliba/sii ellet* oskkus ja *nanosmuvvá/nanosmuvvaba/nanosmuvvet* kristtalaš oskkus.

5 | Biehttaleapmi ja osku

Mánáidgásta:   
Ved dåp av barn:

**L |** Dovddastehkot mii biehttaleami ja oskku masa mii gásttašuvvot.

Buohkat čuožžilit. /Alle reiser seg.

Stuorit mánáid, nuoraid ja ollesolbmuid gásta:   
Ved dåp av større barn, unge eller voksne:

**L |** Dáhtut go don ovttas searvegottiin dovddastit biehttaleami ja oskku masa mii gásttašuvvot?

**Gástakandidáhtta |** Dáhtun

Gástakandidáhtta vástida dáhtun juogo dákko dahje gásttašeami oktavuođas, dahje duođašta dan eará ládje go sániiguin. Álggos jerrojuvvo sis geat ieža vástidit. Go buohkat leat vástidan, de liturga dadjá:   
  
Dåpskandidaten kan om nødvendig bekrefte sitt ja, her og ved dåpshandlingen, på andre måter enn med verbalt språk. De som selv kan svare på spørsmålet, spørres først. Når alle har svart, sier liturgen:

**L |** Dovddastehkot mii biehttaleami ja oskku.

Buohkat čuožžilit. / Alle reiser seg.

**Buo |** **Mun biehttalan beargalagas ja buot su daguin ja buot su meanuin.**

**Mun oskkun Ipmil Áhččái, buotveagalažžii, almmi ja eatnama sivdnideaddjái.**

**Mun oskkun Jesus Kristusii, Ipmila áidnoriegádan Bárdnái, min Hearrái, gean Bassi Vuoigŋa sahkanahtii, gean nieida Maria riegádahtii, ja guhte givssiduvvui Pontius Pilatusa áiggi, russiinávlejuvvui, jámii ja hávdáduvvui, njiejai jábmiid riikii, bajásčuožžilii jábmiid luhtte goalmmát beaivvi, manai bajás albmái, čohkká Ipmila, buotveagalaš Áhči, olgeš gieđa bealde, boahtá fas doppe dubmet elliid ja jábmiid.**

**Mun oskkun Bassi Vuigŋii, bassi oktasaš girku, bassi olbmuid searvevuođa, suttuid ándagassii addojumi, oačči bajásčuožžileami ja agálaš eallima.**

**Amen.** Apostallaš oskkudovddastus

6 | Gásttašeapmi

Čáhci leikejuvvo gástalihttái. Vannet helles i døpefonten.

**L |** Váibmoláđis Ipmil, giitu go gástačáhci oktan sániinat lea árpmu ája, mas don attát midjiide min suttuid ándagassii, beasttát min jápmima fámus ja attát midjiide agálaš eallima lohpádusa. Vuolggahivččet du Vuoiŋŋat čuoččáldahttit su gii gásttašuvvo/sudno geat gásttašuvvoba /sin geat gásttašuvvojit ođđa eallimii Jesus Kristusiin, min Hearráin.

Gásttašemiid gaskkas lávlojuvvo okta sálbmavearsa dan sálmmas mii lea válljejuvvon. Sii geat čuvvot dan gii gásttašuvvo, bohtet gástalihti lusa.   
  
Mellom hver dåp kan det synges et vers fra en egnet salme. Dåpsfølget går fram til døpefonten. .   
  
Mánáidgásta:/ Ved dåp av barn: .   
  
**L |** Mii lea máná namma?

Dat gii doallá máná, dadjá máná nama. .   
  
Den som bærer barnet, sier barnets fornavn.

**L |** Dáhttubehtet go ahte NN gásttašuvvo Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii ja bajásgessojuvvo kristtalaš biehttaleamis ja oskkus?

Dat gii doallá máná, vánhemat/ ovddasteaddjit ja risvánhemat, vástidit:   
Den som bærer barnet, foreldre/foresatte og faddere, svarer:

Dáhttut.

Stuorit mánáid, nuoraid ja ollesolbmuid gásta:   
Ved dåp av større barn, unge eller voksne:

**L |** Mii du namma lea?

Gástakandidáhtta vástida ieš ja dadjá iežas nama. Jos lea dárbbašlaš, de eará olmmoš sáhttá dadjat dan nama.   
  
Den som skal døpes, svarer selv ved å si fornavnet sitt. Om nødvendig kan en annen si navnet.

**L |** *NN*, dáhtut go don gásttašuvvot Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii ja eallit kristtalaš biehttaleamis ja oskkus?

Gástakandidáhtta vástida: / Den som skal døpes, svarer:

Dáhtun.

Liturga jorgala mánnái/gástakandidáhttii čalmmiid ja rohkadallá gávugieđaid.   
  
Liturgen vender seg mot barnets/dåpskandidatens ansikt og ber bønnen med åpen håndﬂate.

**L |** Ipmil várjalivččii du vuolgima ja du boahtima dálážis ja agálaš áigái. Mun merken du bassi ruossa mearkkain ✠ duođaštussan ahte don gulat russiinávlejuvvon ja bajásčuožžilan Jesus Kristusii ja oskkut sutnje.

**L |** *NN*, Hearrámet Jesus Kristusa sáni ja gohččuma mielde mun gásttašan du Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii.

Dajadettiin dáid sániid liturga goive goapmiriin čázi golmma geardde su oaivvi ala gii gásttašuvvo.   
  
Mens dette sies, øser liturgen med hånden rikelig med vann over hodet til den som døpes, tre ganger.

Liturga bidjá gieđa su oaivvi ala gii gásttašuvvui ja sáhttá bivdit risvánhemiid dahkat seammá ládje, ja dadjá:   
  
Liturgen legger, gjerne sammen med fadderne, hånden på den døptes hode og sier:

**L |** Buotveagalaš Ipmil lea gásttas addán dutnje Bassi Vuoiŋŋa, riegádahttán du ođđasis ja váldán du oskkolaš searvegoddásis. Ipmil nannešii du árpmuinis agálaš eallimii.

Ráfi lehkos duinna.

De čájehit máná searvegoddái dahje loktejit oidnosii. Go stuorit mánát, nuorat dahje ollesolbmot leat gásttašuvvon, de sii ieža sáhttet jorgalit searvegoddái čalmmiid. Čuovvovaš sánit daddjojit:   
  
Barnet vendes mot menigheten eller løftes opp. Ved dåp av større barn, unge eller voksne kan disse vende seg mot menigheten. Følgende ord sies:

**L |** Dá lea *NN*, Ipmila mánná, gásttašuvvon min searvegoddái lahttun ja Kristusa máilmmiviidosaš girkui.

Juohke gásttašeami ja gásttašuvvon olbmo čájeheami maŋŋil sáhttá cahkkehit gintala. Gintala cahkkeha dákko dahje searvegotti ovddasrohkosa oktavuođas. Liturga sáhttá dadjat: :   
  
Etter hver dåp og presentasjon kan det tennes et lys. Lystenning kan skje her eller under menighetens forbønn. Liturgen kan si:

**L |** Mii cahkkehit gintala *NN* várás.

Gástagintala bidjá ginttaljuolgái. / Lysene settes i en lysholder.

Go visot gástagintalat leat cahkkehuvvon, de liturga dadjá:   
Når alle dåpslysene er tent, sier liturgen:   
**L |** Jesus cealká: «Mun lean máilmmi čuovggas. Dat guhte čuovvu mu, ii goassege vádjol seavdnjadasas, muhto sus lea eallima čuovggas.» Joh 8,12

7 | Rohkos ja máidnun

Dákko lohká rohkosa dahje searvegotti ovddasrohkosa oasis.   
Bønnen leses her eller under menighetens forbønn.

**L |** Giitot mii ja rohkadallot.

JUOGO A/ENTEN A

**ML/L |** Oskkáldas Ipmil,

mii giitit du gástta ovddas, mas don válddát min vuostá ja gohčut min namain. Mii rohkadallat *NN/máná guovtto (sudno)/mánáid (sin)* ovddas *gii/geat* odne *lea/leaba/leat* gásttašuvvon.

Leage *su/sudno/sin* mielde eallimis ja várjal *su/sudno/sin* gástta árpmus. Nannešit vánhemiid ja risvánhemiid gástta geatnegasvuođas.

Ipmil, gula min rohkosa.

DAHJE B/ELLER B

**ML/L |** Oskkáldas Ipmil,

mii giitit du gástta ovddas, mas don válddát min du girkosat.

Mii rohkadallat *NN/máná guovtto (sudno)/mánáid(sin)* ovddas *gii/geat* odne *lea/leaba/leat* gásttašuvvon. Gáhtte *su/sudno/sin* du suodjaleaddji gieđain. Atte ráhkisvuođa ja viissisvuođa sidjiide geat galget atnit fuola *sus/sudnos/sis.*

Ipmil, gula min rohkosa.

DAHJE C/ELLER C

**ML/L |** Oskkáldas Ipmil,

mii giitit go don leat ásahan gástta ja lohpidan ahte Jesus lea min mielde buot beivviid. Mii rohkadallat *NN/sudno/sin* ovddas *gii/geat* odne *lea/leaba/leat* gásttašuvvon.

Várjal *su/sudno/sin*  vai *son bisošii/soai bisošeigga/sii bisošedje* oskkus, ja *vádjolivččii/soai vádjolivččiiga/sii vádjolivčče* čuovgasis ja *olahivččii/olahivččiiga/olahivčče* agálaš mihttomeari du riikkas.

Ipmil, gula min rohkosa.

Áhččeminrohkosa lohká dákko. Jos leat eahkedismállásat ipmilbálvalusas, de ii lohkkojuvvo Áhččeminrohkos dákko.   
  
Fadervår fremsies. Dersom det er nattverd i gudstjenesten, kan Fadervår falle bort her.

**L |** Rohkadallot dan rohkosa maid Jesus ieš lea oahpahan:

**Buo |** **Áhččámet,don guhte leat almmis!**

**Basuhuvvos du namma. Bohtos du riika.**

**Šaddos du dáhttu, mo almmis nu maiddái eatnama alde.**

**Atte midjiide odne min beaivválaš láibbi.**

**Atte midjiide min suttuid ándagassii,**

**nugo mii ge ándagassii addit velggolaččaidasamet.**

**Ale doalvvo min geahččalussii,**

**muhto beastte min bahás eret.**

**Dasgo du lea riika ja fápmu**

**ja gudni agálašvuhtii. Amen.**

Lea vejolaš lohkat Áhččeminrohkosa 1977-liturgiija dahje 1920- liturgiija mielde.   
  
Det er også anledning til å benytte Fadervår etter 1977-liturgien eller etter 1920-liturgien.

**L |** Máidnojuvvon lehkos Ipmil, Hearrámet Jesus Kristusa Áhčči. Stuorra váibmoláđisvuođastis son lea riegádahttán min ođđasis ja addán midjiide ealli doaivvu go bajásčuoččáldahtii Jesus Kristusa jábmiid luhtte. 1 Pet 1,3

Gástaliturgiija loahpahuvvo sálmmain, gč. rubrihka čuokkis 2.   
  
Dåpsliturgien avsluttes eventuelt med sang, jf. rubrikk til punkt 2.